

Sunday Newsletter (#40, 2019) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com

Parish President: Lilia Johnson

OCTOBER 6, 2019 – 16TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 7. The Conception of the Holy Prophet, Forerunner, St. John the Baptist. Virgin-martyr Rhais of Alexandria (308). St. Xanthippa and Polyxena (109), disciples of the Apostles, at Spain. Martyrs Andrew and John and his sons Peter and Antoninus of Syracuse, martyred in Africa (886).

(The Scripture Readings: Epistle: 2Cor. 6:1-10 & Gal. 4:22-31.

Gospel: Lk. 5:1-11 & Lk. 1:5-25.

6 ЖОВТНЯ, 2019 – 16-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 7. Зачаття чесного, славного Пророка, Предтечі й Хрестителя Господнього Іоана. Мц. Іраїди діви (308). Прпп. Жон Ксанфіппи і Поліксенії (109). Мчч. Андрія, Іоана і дітей Іоанових Петра і Антоніна замучених в Африці (886).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 6:1-10 і Гал. 4:22-31.

Євангеліє: Мт. 25:14-30 і Лк. 1:5-25.

Незважаючи на недосконалість апостолів, Христос вручає їм долю Своєї Церкви... Бог може діяти самостійно, але і сьогодні шукає собі учнів і послідовників. Апостоли були самими звичайними людьми, не кращими і не гіршими за сучасних християн. Присутність Бога та дія Святого Духа зробили їх героями віри. Так само, як єднання з Христом змінює сучасних християн...
<http://4ernetki.com/>



Miracle of the Great Catch of Fish
<https://www.pinterest.ca>

Despite the imperfections of the apostles, Christ gives them the fate of His Church... God can act on His own, but even today He is looking for His disciples and followers. The apostles were the most ordinary people, not better and not worse than current Christians. The presence of God and the action of the Holy Spirit made them the heroes of faith. Just as unity with Christ changes the Christians of this age...

СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 5:1-11)

Одного разу, Ісус, стояв біля озера Генісаретського, і побачив Він два човни, що стояли при озері; а рибалки, вийшовши з них, полоскали сіті. Увійшовши в один з човнів, який належав Симонові, Він просив його відплисти трохи від берега і, сівши, навчав людей з човна.

Коли ж перестав навчати, сказав Симонові: відпливи на глибину і закиньте сіті свої для лову. Симон сказав Йому у відповідь: Наставнику, ми трудилися всю ніч і нічого не ввіймали, але за словом Твоїм закину сіть. Зробивши це, вони наловили дуже багато риби, аж проривалася сіть у них. І дали знак друзям з другого човна, щоб прийшли допомогти їм; і прийшли, і наповнили обидва човни так, що вони почали тонути. Побачивши це, Симон-Петро припав до колін Ісусових і сказав: Господи, відійди від мене, бо я чоловік грішний! Бо жах охопив його і всіх, що були з ним, від того улову риби, яку зловили; також і Якова та Іоана, синів Зеведесвих, які були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: не бійся, віднині будеш ловцем людей. І, витягнувши обидва човни на берег, залишили все і пішли за Ним. *(УПФ)*

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

(Lk. 5:1-11)

At that time Jesus stood by the lake of Gennesaret, and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing their nets. Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat.

When He had stopped speaking, He said to Simon, "Launch out into the deep and let down your nets for a catch." But Simon answered and said to Him, "Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net." And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking. So they signaled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!" For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will catch men." So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him. *(NKJV)*

COMMENTARY: ...Peter both called Jesus Master and did whatever his Master asked him to do. Allegiance and obedience go together. Peter kneels and confesses Jesus as Lord, showing a profound awareness both of the divinity of Christ and of his own human sinfulness. The first disciples, partners in fishing, were to become partners also in the work of mission and evangelism in the early Church. *(Orthodox Study Bible, 1997, p. 148)*

Тропар, Голос 7:

Зруйнував єси хрестом Твоїм смерть,/ відкрив Ти розбійнику рай,/ мироносицям плач змінив,/ і апостолам проповідувати повелів єси,/ що Ти воскрес, Христе Боже,/ даючи світові велику милість.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 7:

Влада смерті не може вже тримати людей,/ бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її./ Ад вже переможений./ Пророки одностайно радуються./ Явився Спас сущим у вірі, промовляючи:/ Входитье, вірні, до воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 7

Господь кріпость людям Своім дасть,/ Господь благословить людей Своїх миром.

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

Tropar, Tone 7:

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commended Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 7:

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying: come forth you faithful, unto the resurrection.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 7:

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

АПОСТОЛ: (2Кор. 6:1-10)

Читець: З Другого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Ми ж, як співпрацівники, благаємо вас, щоб благодать Божу ви прийняли не марно. Бо сказано: «У сприятливий час Я почув тебе і в день спасіння допоміг тобі». Ось тепер час сприятливий, ось тепер день спасіння. Ми нікому ні в чому не чинимо перешкоди, щоб служіння було бездоганним, але в усьому показуємо себе як служителі Божі, у великому терпінні, в бідах і нестатках, у тіснотах, у ранах, у в'язницях, у вигнаннях, у трудах, у неспанні, в постах, у очищенні, у розумі, у довготерпінні, в доброті, в Дусі Святому, в нелицемірній любові, у слові істини, у силі Божій зі зброєю правди в правій і в лівій руці, у славі і безчесті, у ганьбі і похвалах: як обманщики, але ми правдиві; як незнані, але пізнані; як ті, що помирають, але ось ми живі; як карані, та не вбиті; як сумні, але завжди радіємо; як бідні, але багатьох збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо. (УПФ)

Алилуя:Голос 7, (Пс)

Благо є прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (2Cor. 6:1 - 10)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! We then, as workers together with Him also plead with you not to receive the grace of God in vain. For He says: "In an acceptable time I have heard you, And in the day of salvation I have helped you." Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation. We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed. But in all things we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fasting; by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as chastened, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 7:

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

ПІДКОРЕННЯ СВЯТІЙ БОЖІЙ ВОЛІ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, Я знаю все, бо Я створив все і підтримую все в його існуванні. Які б можливості і здібності не були в кожній особі чи речі, всі вони були закладені Мною. Щоб не ставалося, усе передбачено, заплановано і допущено Мною. Мій план прагне твого добробуту, не того добробуту, що його твій обмежений розум може бачити, а твого найбільш істинного і найтривалішого добробуту.

2. Коли ти схильний сумніватися в Моїй мудрості, згадай, чим ти є, і хто Я. Ти – твір Моїх рук. Я дав тобі розум, яким ти вирішуєш справи, волю – якою робиш вибір. Якщо не погоджуєшся з Моїми рішеннями, згадай, що Я бачу усі аргументи, які бачиш ти, і багато інших підстав, яких не бачиш. Усе твоє мислення цілком зрозуміле для Мене. Коли Я вибираю не те, що ти, це тому, що твій вибір не задля найкращого.

3. У кожній справі роби те, що, на твою думку, найкраще. Коли ж необхідно, проси Моєї допомоги, але роби це з бажанням прийняти Моє рішення у справі. Завершуй кожне прохання цим досконалим закінченням: «Господи, якщо це дійсно добре для мене, - прошу, обдаруй мене цією ласкою, але як Ти вирішиш інакше, хочу лише того, що Ти». Склади свої сподівання, амбіції і зусилля у Моїх стіп. Роби все можливе, а решту залиш Мені. Я покерую всіма обставинами для твого найкращого добробуту.

4. Ніколи не думай про те, аби говорити до свого Творця, як до рівного. Ти – творіння Моїх рук, і без Мене ти – просто ніщо. Навіть твій наступний подих належить Мені. Це Мій дар тобі. Говори до Мене з покорою того, хто усвідомлює цю правду.

5. Я люблю тебе. Чому ж ти тривожишся, ніби Я не дбаю про тебе? Покладись на Мою мудрість і любов, і Я принесу мир в твоє серце. Хвилювання і страхи не покинуть тебе, поки не підкоришся Моїй Волі у всьому.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, Кн.ІІ-ІІІ, ст 125-127)

SUBMISSION TO GOD'S HOLY WILL

CHRIST:

1. My Child, I know all things because I made all things and keep them in existence. Whatever powers and abilities are in each person or thing, they were put there by Me. Whatever happens is foreseen, planned, and permitted by Me. My plan seeks your welfare, not just the welfare which your limited intelligence can see, but your truest and most lasting welfare.

2. When you feel like questioning My wisdom, remember what you are and who I am. You are the work of My hands. I gave you the intelligence with which you make your choices. If you disagree with my decisions, remember that I see all the reasons which you see, and many other reasons which you do not see. All of your thinking is perfectly clear to Me. When I choose differently from you, its is because your *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) choices is not for the best.

3. On every occasion do what you think is best. Whenever necessary ask for My help, but do it with a desire to accept My decision in the matter. End every petition with this perfect ending: "Lord, if this is really good for me, please grant it; but if You decide differently, I want whatever you want." Place your hopes, ambitions, and efforts at My feet, Do your best and leave the rest to Me, I will dispose things for your highest welfare.

4. Never think of talking to your Creator as to an equal. You are the work of My hands, and without Me you are simply nothing. Your very next breath belongs to Me. It is a gift Of Mine to you. Speak to Me with humility of one who acknowledges this truth.

5. I love you. Why are you troubled, as though I did not care about you? Rely on My wisdom and love, and I will bring peace into your heart. Worries and fears will not leave you until you submit yourself to My Will in all things. *(Anthony Paone, My Daily Bread, p. 373)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

40 DAY PANAKHYDA will be held today after the Liturgy for the soul of the servant of God Mike Makar. Memory eternal!

ВПЕРШЕ У ВАНКУВЕРІ народні артисти України Назарій та Дмитро Яремчуки з концертною програмою "Моя Україна - Велика Родина". 20-го жовтня о 19:00; Ванкувер, Катедра Пресвятої Тройці, 154 East 10th Avenue. Частина зібраних коштів піде на стипендії для навчання дітей загиблих та поранених українських Героїв. Part of proceeds will go towards scholarships for the children of Ukrainian fallen and wounded heroes. This event is organised in Vancouver by Maple Hope Foundation and O.W.L. Open World Learning Society in partnership with Promotions UA. Телефон для довідок 778.840.0248

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in October: Marion Bilouzenko (3), Dobr. Zhanna Pozdyk (4), Tsehaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Dobr. Marusia Slipko (22), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31). May God grant good health, salvation and preserve them for Many Years!

CONGREGATION of St. Mary the Protectress in Mission have extended an invitation to all our parishioners to join them to celebrate their Khram on Sunday, October 13th. Divine Liturgy – 10:00 am. with a Dinner to follow.

YOU ARE INVITED to see the documentary That Never Happened, with guest speaker Andrea Malysh on Sunday October 27, 2019 at 1:30pm in the Holy Trinity Auditorium, 154 East 10 th Ave, Vancouver. Did you know that 5,000 Ukrainians were taken to internment camps scattered throughout Canada from 1914 to 1920? Admission by donation. Light reception to follow.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, October 13 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 20 – Divine Liturgy (English) at 10:00 am